

J.B. ASTIER

FLOUR de MAR

*Pouësiò Prouvençalo*



(Cuberturo de Marius BARRET. Dessin de J. Garibaldi  
G. Martin, A. Gali, A. Rondon... e damisello M.-T. Bres.)

Imprimèire-Editour  
L'Assouciacien Oubriero  
MARSIHO  
Carriero Santo, 29-31

1912

*Per aguè la nouèio  
Fau roumpre la gruèio.*

## Envoucacien

Avans que de canta lei pèis, la mar e l'oundo,  
O Seignour pouderaus,  
Mando à moun couer l'envanc, la sagesso prefoundo  
Que fan leis arderous!

O Diéu! Diéu creatour de tant de meroviho,  
Mèstre de l'univers,  
Enfioco ma pensado e douno la nerviò  
E l'alén à mei vers!

De moun amo abramado, o trelusènto estello,  
Alumino la nue!  
Espóusso ta clarta sus ma vèrbio rebello  
O bello aubo de fue!

Uiau, arrèsto-ti! Tu soulèu, fai-mi lume!  
Tu, Vulcan, diéu roubin,  
Alisco en rai vermèi, moun pantai sus l'enclume,  
O grand fabre divin!

E tu douço amigueto, o ma muso poulido,  
Ti souéni! Vène à ièu!  
Qu'ai besoun de culi sus ta raubo flourido,  
Lei perleto d'Abriéu!

Pouerge-mi de diamant, de gèmo à plen de faudo,  
Vèngue de rimo d'or!  
E pèr canta lei pèis de la mar d'esmerauda  
Douno-mi l'estrambord!

- o - 0 - o -

## Lou Roucau

*Pèr Oudisso Richemont*

Soun noum soulet nous va prouclamo  
Eu, de la roco si reclamo,  
De la roco moufudo e fresco en sei coulour,  
Ounte la vago que perlejo,  
La mato d'augo que s'eigrejo,  
Emai lou verd que verdoulejo,  
Ei rebat dóu soulèu formon coumo de flour.

E, fouligaud, quand puei si raubo,  
De nouèste pèis ensin la raubo  
Si teisse de belu, si trarno de clarta,  
E sa lièurèio en milo tencho,  
D'un bout à l'autre touto cencho,  
Dins lou clar desbord de l'empencho  
Es coumo l'arc-de-sedo un mirau de bèuta.

De roucau, n'a 'no ribambello:  
E, desempuei la Canadello,  
En passant per lou Negre e lou Ceret blancas,  
Aqui s'atrobo lou Siblaire,

E la Lasagno e lou Chicaire.  
Emé lou Varlet roudejaire  
E la Lucrèço, enfin, la rèino dóu roucas!

La Lucrèço que, sèns pariero,  
Es la mai bello de la tiero,  
Cap d'obro dei marencos e founsei pradarié,  
Elo, enluisse ounte s'espaco,  
Dóu bèu pavoun cassant de raço,  
Emé lei flour de sa cuirasso  
Formo touto souleto un bouquet printanié!

E la bando va, ven, s'estiro  
E fringouejo, e touerno, e viro,  
E souto un revoulun de lus s'esperloungeant  
— Tau dóu soulèu l'escandihado  
Vo ben dins l'oundo aluminado,  
De l'argènt viéu, leis espouscado —  
Dirias qu'un fue de joio esclato en belugant.

Dirias tamben, dins l'aigo lindo  
Coumo en l'azur d'un cièl de l'Indo,  
Un vouel d'aucèu requist s'emplana dins leis er,  
E deis especis vermeialo,  
Estràngis, raro, óuriginalo,  
Lei nadarello, en guiso d'alo,  
Sèmblon raia la mar de milo fue divers.

E lei coulour lei mai lisqueto  
S'espargaient sus la paleta,  
Lei vouele luminous, lou soulèu dóu matin,  
La resplendour e l'espelido  
Dóu bèu jardin deis Esperido,  
Touto la gamo encoulourido,  
N'es qu'uno ombro au respèt dóu roucau diamantin.

Car de lusour, soun cors s'enausso,  
E n'en treluse e n'en uiausso  
Coumo un rai de soulèu à l'alèn dóu zefir!  
E lou roucau, flour de marino,  
Dins l'aigo claro, si devino,  
Que si tremudo en perlo fino,  
Escarbounce, turqueso, esmerauda e safir!

- o - 0 - o -

## **Lou Bóudroi**

*Pèr Miquéu Feline.*

*En boufant e badant coumo un orre bóudroi*  
MISTRAL (Mirèio, cant V)

N'a que tèsto e coué! Diéu! qu'es laid!  
Aquèu pèis de formo barroco,  
Lou Bóudroi, coulour de roco,  
Viscous, boudènfle e sènso biais!

Soun cors raplot, sa tèsto enormo,

Soun large vèntre e l'esquinau  
Li dounon l'èr d'un vièi grapaud:  
D'uno bèsti e mouflo e diformo

Sa gulo, bello de leidour,  
Quand larjo e fèro s'espalanco,  
Tal un aven sènso restanco,  
Sèmblo un mounde de prefoundour!

E sa ganacho, ei dènt croucudo,  
De-vers la gorjo en si plegant,  
Cavo enca mai, la relargant,  
Aquelo bouco tant gouludo.

Lou Bóudroi, segound lei courrènt,  
Trevo la roco e si l'embusco  
Vo ben si vièuto entre la rusco  
De la broundo dei founs mouvènt.

E de sa tèsto que s'arnesco  
De dous banihoun loungaru  
— Car lou Bóudroi es banaru —  
Eu, tiro seis engen de pesco.

Puei, s'amagant dins un cantoun,  
Alor sa bano que banejo  
D'eici, d'eilà, viro e serpejo  
Coumo serpejo un serpatoun.

E li pitant, lou pèis que passo,  
Cresènt de veire un vermenas,  
Li ven dessus lou mesquinas,  
Mai, zóu! l'autre, autant-lèu, l'empasso!

Pèr lou Bóudroi tout es proufié...  
Que pèis que siegue noun s'esfraio:  
Serien-ti meme de sa taio,  
Que trobon plaço en soun gousié (1)

E soun piès cafi de mangiho,  
Sa ventresco à-mand d'esclata  
Toujour gounflon sènso peta,  
Amoulounant piho sus piho!

- o - 0 - o -

## **La Rascasso**

*Pèr Amièi Polge*

Es la rèino dóu boui-abaisso  
E soun jus l'amo dóu bouioun  
Que sus de lesco en fin taioun,  
Bèl or foundu, retoumbo en raisso.

Dins la mar s'en va champeirant  
Lou pèis, tau la bèsti feroujo,  
E, siegue blanco, o bruno, o roujo,  
Fa tant de mau qu'un pèis-feran.

Vèngue lou tèms de l'eissagàgi,  
Quouro leis uou aboudenfli  
Soun quàsi lèst de s'espeli,  
Zóu! Dins lei nis fa soun carnàgi.

E destruse sènso resoun  
Que dins sa casso à la peissaio  
N'es pas la fam que l'estanaio:  
Tua pèr elo es un besoun!

Qu'es laido emé sa grosso tèsto  
Dei grands uei fisse e despietous,  
Sa gaugno gounflo ei ple moustous  
Emai soun èr trebouelo-fèsto

Tau que flouris l'agoulencié,  
Sus soun esquino, leis espino  
E drudo, e longo o mistoulino  
Formon coumo un esplingoulié.

Formon tamben, escalabrouso,  
Un crestau enissa d'arpien  
Qu'ensin la coue de l'escourpien,  
Sa pougueduro es verinouso.

E la rascasso, orre animau,  
Passo e repasso espeloufido  
D'un bregandas menant la vido  
En fasènt lou mau pèr lou mau!

- o - 0 - o -

### **Lei Dóufin** *Pèr Louis Roux*

*Car sian tei fiéu, ò Prouvènço coumtalo*  
*E nosto capitalo*  
*Es Marsiho qu'en mar vei jouga lei dóufin*  
MISTRAL (Lis Isclo d'or).

Dins lei tèms fabulous de la mitoulougìo  
Quand l'ome tant pichoun davans l'Eternita  
D'un soubeirant poude subissènt la magìo  
Adouravo en pertout milo divinita!  
Quand lou poplo d'Atèno, e de Roumo, e seis prèire  
Plegavon lou ginous, dins un besoun de crèire  
En de diéu prouteitour, mètste de l'univers,  
Alor, segound leis us dei cresènço pagano,  
Souvènt lou pèis-feran de nouèsto Mie-terrano  
Barrulavo lou cièl e la terro e l'infèr!

Es ensin que vesias sus l'escumo de l'oundo,  
Lei dóufin s'abrivant, tau de chivau-marin  
Empourta dins ses càrri Amfitrito la bloundo  
E la bello Tetis, e sei fiho e souri trin:  
Puei, sus l'ordre dei diéu, apres ave, pecaire,  
Sauva de malo-mouert la flour dei musicaire, (2)

S'enaneron tout dre, lei dóufin pietadous,  
Fourma coustelacien au mitan deis estello,  
Counquistant d'aquéu jour e noublesso nouvello,  
Emai d'ami de l'ome enfin lou noum tant dous. (3)

Plus tard, segnourejan sus d'un païs de Franço  
Veici que lou dóufin pèr un pache leiau,  
De nouèstei réi francés, devengu l'esperanço,  
Prince dóu dre divin toco au scètre reiau.  
Mai sèmpre un garagai vesino lou pinacle  
E tau mounto toujours e que vis pas l'oustacle  
Que dins lou gourg prefound lou fara cabussa!  
Or, un vènt libre e fouert boufè sus l'encountrado  
Arrouinant la puissanço e dóu rèi e sa niado,  
Tant ben que lou dóufin si veguè debaussa.

Istòri espetacloue dei vièieis espandido  
E dei grands estrambord dins un mounde estrechoun,  
Coumo nivo au souléu vous sias estavanido  
En vesènt dóu Prougrès lusi lou clar fauchoun.  
La civilisacien aro en pertout fa flòri,  
Lou riche en soun castèu, lou paure dins sa bòri  
N'en recèbon la lèi...! N'en soun-ti mai urous?  
Es de fèt qu'au dóufin, vieure l'es pu poussible,  
Mai troup fièr pèr servi, desdegous e terrible,  
Eu, s'es fa de la mar, lou fourband dangeirous.

A l'adré de toun port, o Marsiho, o ma maire!  
Ounte un baus loungaru trauco lou cièle pur.  
Dei roucas de Cassis enjusqu'à l'ilo Maire,  
S'estènde un ribeires de calanco d'azur.  
Au trelusènt rebat de la mar que blurejo  
Aqui, souven-tei-fes, lou dóufin s'espacejo  
Gueirant d'un uei sutièu peissaio e pèis-feran.  
Es ensin de pertout e dins l'aigo e sus terro,  
Sèmpre la lèi dóu fouert e lou dre de la guerro  
Fan que lou pu pichoun es manja dóu pu grand!

Aro, dóu pescadou es l'eterno menaç  
Li gastant en un coup, proufié, travai e tis  
Car, tau d'un vouel d'aucèu souspres dei tardarasso,  
Dins lei ret plen de pèis, èu, fa qu'un chapladis.  
Es quand lou calabrun fa plaço à la sournuro  
Que de garapachoun s'en ven faire caturó...  
Alor, fusant l'aigo en milo uiau d'argent,  
Au mitan deis arrèst pampaiejant d'escaio,  
La floto dei dóufin que tout pròchi varaio,  
Arribo e pren la pesco en estrassant l'engen.

L'encian cimi de l'ome e soun pietous sauvaire,  
Lou dóufin qu'asi diéu e flour de l'estelan,  
N'es plus qu'un bregandas abrama de maufaire,  
Esfrái dóu gou prefound que desavié tout l'an.  
Tamben, pèr s'apara de l'enjanço fatalo,  
Tout de long de tei couèsto, o terro prouvençalo!  
Lou clan dei pescadou s'es dreissa venjatiéu  
E, prudome e patroun, matalot, épuipàgi,  
E tout lou barcarés s'alargant dóu ribàgi,  
S'en van, à jour fali, cenchà lou pèis catiéu.

La cencho! O bello pesco en ges d'autre pariero!  
La cencho e soun maiun sèmpre s'estrechissènt,  
Lou cala dei resclauro engaubiant la carriero  
Ounte venon passa lei dóufin frenissènt!  
La cencho e soun entrin, la floto que s'engruno  
En un vaste relarg de barco en miejo-luno  
Si venent au rescouentre en levant d'aigo au pèis!  
La cencho e sei long tis pendoulant de tout caire,  
La cencho qu'enrichisse en un jour lou pescaire  
E qu'es pèr lou dóufin sa perdo o soun desrèi!

Ei bord de Podestat (4) que dins l'aigo azurino  
Miraiejo sei baus rouiga coumo d'estèu,  
Tal un flot d'argènt vièu, sus l'areno saurino,  
Arribon lei dóufin, coucha pèr lei batèu...  
Arribon! Fourro-bourro, ime d'escumo blanco,  
Enjusqu'ei roucassoun que li fan la restanco;  
Alor, si vesènt pres, de-bado, lou dóufin  
Cerco de si soustraire au paga de sei crime,  
Mai tengu pèr la coue dins un coulas de brime,  
Eu, si mète à ploura, coumprenènt qu'es la fin!

Ploures, o bregandas! Li ven puei lou pescaire,  
Ploures! E quant de cóup à ièu m'as fa ploura!  
Ges de piéta pèr qu fagué mestié de laire,  
A peri de ma man vai, ti poues prepara...!  
Té! Vaqui pèr lei tis perdu l'autro mesado!  
Vaqui mai pèr lei pesco ai! las, que m'as raubado!  
E tè! Té! Té! L'escoutello! E lou sang pourpau  
En regisclant à flot sus la sablo qu'aurejo,  
Formo un mantèu de rèi au pèis que raugoulejo  
E fa 'no apoutèosi à soun darrié repaus!

- o - 0 - o -

## **Lou Gabian**

*Pèr Mario-Terèso de Sanderval.*

Lei Bretoun li dien: *Goëland*  
Qu'acò vóu dire auçèu plouraire  
Estènt douna que dins leis aire,  
Sèmblo si plague en s'envoulant.

Couei! Couei! Dins lei vasteis auturo  
Nous dis soun crid d'un èr doulènt...  
Couei! Couei! Tal espiro un alen  
Respouend l'ecò de la mar bluro...!

Pèr lei Prouvençau es: - Gabian!  
Gabian, gabian, ta maire ès mouerto;  
Lei capelan soun à la pouerto (5)  
Disié la cansoun deis encian.

Es lou messagié dei tempèsto:  
Tre que sènte la brefounié,  
Quitant lou large d'en-Planié (6)  
Enjusqu'ei ribo noun s'arrèsto.

Alor, dins lou relarg dóu port,

Vèn desgruna sa cridadisso,  
Furnant, pitant sa manjadisso,  
Au mitan deis aigo en desbord.

Majestous, dins sa raubo blanco  
D'ounte crèbo soun bè croucu,  
Vesès-lou quand fèr e goulou,  
Largo seis alo e s'espalanco!

Malur, au pèis que s'alandris  
En fouèro de soun endraiado,  
Eu, n'en fasènt qu'uno goulado  
Quàsi tout viéu lou digeris.

E, sadou, leis aucèu-pescaire,  
Reprènon soun vóu blanquinèu,  
Broudant lou cièl de flour-de-nèu  
Que s'esparpaion de tout caire.

Mai veici que d'un bastimen,  
Un uiau luse e vous estrasso  
Un gabianas que blanco estrasso,  
Toumbo blessa mourtalamen.

Pamens, sa car es pau requisto  
E n'a quàsi ges de valour,  
Mai de sa raubo la belour  
Es recercado dei moudisto,

E quouro vias lou nivoulas  
Deis alo d'un capèu de frumo,  
Dóu bèu gabian pensas ei plumo  
En regardant lou capelas!

- o - 0 - o -

## **Lou Póupre**

*Per Jòusè Chevalier*

Aragno espetacloué dóu cors viscou e fla,  
Lou póupre sus la roco e fresco e pausadisso,  
Coumo un paquet de tripo esvengu s'afala.

Puei, l'ourrible animau e s'estiro e s'enisso  
E s'estènde en prenent la coulour dóu roucas  
Qu'ensarro dóu maiun de seis arpo boutisso.

Arma d'un massacan alor nu dei patas,  
Quand l'arapedo (7) bado, envers elo s'esquiho  
E, zóu! la fa sauta de soun cruvèu blancas

Trèvo tamben leis founs, lei rago e lei clapiho,  
Nedant vo ben rampant de sei vue pèd viscou,  
E, pertout mounte passo en cerco d'uno piho,

Tout s'escounde e fugis davans soun cors moustrous!



- o - 0 - o -

## **Tremount**

*Pèr Làngi Bucenel.*

Tanca dins lou cièl blu coumo un gros clavèu d'or,  
Dirias qu'aperamount l'astre dóu jour declino,  
Estrassant de soun pes la grand capo azurino  
Que si touesse e si founde en un riche decor.

La mar, tal un mirau d'argent viéu que s'abraso,  
Retrais dóu fiermamen l'ardènto refflamour  
Mentre que fouligando en sa fresco rumour,  
L'erso vèn poutouna la roco ounte s'escraso.

Ensin que sus l'autra treluse un Sant-Soulèu,  
L'astre resplandissent de belugado bloundo,  
Descènde, majestous. au bèu mitan de l'oundo,  
Ameisa leis ardour de soun brulant calèu,

E, peradaut, la nèu dei nivo amoulounado,  
S'espoumpis de clarun coumo l'aubo au matin  
E l'azur, oundrejant sa ràubo de satin,  
Si raio de roujour talo d'escarpignado.

L'astre sèmpre descènde, e sèmpre de sei rai  
Adoucissènt la lus qu'alumino l'espaci,  
Tremudo en sang pourpau, lou vermei de sa fàci  
Abrandant l'ourizount ounte à cha-pau si traï.

L'encèndi espetaclous, aro, en pertout fa flòri:  
La mar, lou cièl, lei niéu, lou pounent tout en fue  
Louchon pèr s'apara contre la negro nue  
Qu'aribo dins soun càrri ai! las, cantant vitòri!

Adounc, s'es amoussa l'astre d'or resplèndent  
E, sa mestresso en plour, la Terro entristesido,  
Cargant lou dóu dei véuso, espèro enfrejoulido,  
Lou retour de Febus, soun calignaire ardènt.

Ami, dins moun tablèu vias l'imagi dóu mounde,  
Lou bonenur fugissènt pèr reveni deman,  
Lou bèn apres lou mau, lei trànsi deis uman,  
Enfin, la Verita que qauquei-fes s'escounde!

- o - 0 - o -

## **Lou Rouget**

*Pèr Pau Roman*

Si dis qu'au tèms passa dei resplendour latino,  
Lou rouget trama d'or en sa raubo argentino  
Empourprado de sang, èro à ço que parèis,  
E lou pu bèu à l'uei e lou meïour dei pèis.  
Tamben coumo sènso èu, ges de fino partido,  
La taulo dei Rouman n'èro toujour prouvido,  
E, doù mai èron rouge e de car fuieta,

Dóu mai èron countènt e l'oste e l'envita.

Alor, lei Lucullus, glout de boueno pitanço,  
Lei riche e lei lipet amateur de boumbanço,  
Pèr fin qu'aqueste pèis defautesse jamai,  
Fasian cava lou maubre, esprès, dins sei palais;  
E, dins de grand pesquié avena de tout caire  
Pèr l'aigo de la mar travessant lou terraire,  
Lou rouget na dins l'augo ero lou pu souvènt  
Au bèu mitan dei vilo entretengu vivènt.

E lei gros fasien primo e dins touto l'Itàli  
Dóu mai eron grana dóu mai èro un regàli,  
Quouro en de long platas escrincela d'or fin,  
L'adusien, rouginèu au mitan dóu festin (8).

Avès-ti jamqi vist l'uiiau qu'èsclato e founde,  
Escarpinant l'azur d'un bèu cièle d'estiéu,  
Quouro lou fiermamen, e la terro, e lou mounde  
S'atubon dei belu que raubè Proumetiéu?  
Avès-ti jamai vist l'uiiau qu'escrato e founde?

E lou long serpentèu que gisclo dins la nue,  
Talo uno estello d'or rejougnènt sei sourreto,  
L'aves-ti jamai vist, bèu jue d'aigo de fue,  
S'auboura puei si foundre en milo pampaïeto  
Aquèu long serpentèu que gisclo dins la nue?

Ensin fa lou rouget quouro en floto s'esbrando,  
Descassa per la fam dei baumo o founs mouvènt,  
Alumino en pertout la draio ounte s'alando,  
Escampant de clarour que van en s'esbevènt  
Ensin fa lou rouget quouro en floto s'esbrando!

Rapido coumo un lamp, éu fuso dins la mar  
E, tant es, sa coulour, vivo e beluguejanto,  
Que la broundo s'alumo au founs di toumple amar,  
Alor que regisclant d'eslùci dardaïanto,  
Rapide coumo un lamp, éu, fuso dins la mar.

Lou gros dóu rouget flot enfin s'esparpaiejo  
E, tau lou serpentèu qu'espeto en fouero bord,  
Une pluejo de rai n'en rajo e regoulejo  
Méntre qu'en s'estraiant, talo uno raisso d'or,  
Lou gros dóu rouge flot enfin s'esparpaiejo.

De tout tèms lou rouget fuguè pèis reputa:  
Lou prefum, lou bouen goust de sa car cremesino,  
De sa raubo d'argent, l'irisenco bèuta,  
Fan qu'en soun courselet d'escaumo claro e fino  
De tout tèms lou rouget fuguè pèis reputa.

Alerto e fringouiant, es uno meroviho!  
Cuirassa de roubis, pampaiejant, pourpau,  
Dins un rebat saurin quand, viéu, soun cors esquihò  
En l'aigo ounte jamai n'a trevo ni repaus,  
Alerto e fringouiant, es uno meroviho!

Au refflambe ardero us de soun rouge fougau,  
Quouro, en lingo de fue, s'estiro en ribambello,

L'esmerauda dei moufo e lou pèis fouligaud,  
Tresanon de bouenur dins l'oundo clarinello  
Au reflamble arderous de soun rouge fougau.

Que plesi de lou vèire, en bando, quand s'espaço,  
Faire sei viravout dins l'aigo ounte si traï,  
Quouro engaubiant de flour en gigantesquei liasso,  
Quouro en ventouar rousen formant coumo de rai,  
Que plesi de lou vèire en bando quand s'espaço!

Lou fare esblèugissent counouis la brefounié!  
Ai! las, quand sias tant bèu recampas la tempèsto  
E l'orre pèis-feran que sa lus embournié,  
Lampant sus lou rouget, à l'engouli s'aprèsto:  
Lou fare esblèugissent counouis là brefounié!

Pas proun dóu pèis-feran, l'a tamben lou pescaire,  
Lou gàngui, lou bourgin, l'eissaugo emé lei tis  
Qu'es tout d'engen de mouert pèr lou rouget, pecaire,  
Que s'escapo de l'un, dins l'autre s'engloutis:  
Pas proun dóu pèis-feran l'a tamben lou pescaire!

Quand mouere, lou rouget, s'estignon sei coulour  
E sauro e pourpro e blanco, ensin dóu fut, la flamo,  
Emai coumo s'esperde un fres parfum de flour  
E la bèuta dóu cors quouro s'envouelo l'arno,  
Quand mouere, lou rouget, s'estignon sei coulour!

E noun li rèsto plus que sa vièio noblesso,  
Souveni de bèuta prouvant qu'emé resoun  
Faudrié dins lou sinoplè e lou rouge, en coumblesso,  
Mescla l'or e l'argènt se pourtavo un blasoun,  
Bord que li rèsto plus que sa vièio noblesso!

- o - 0 - o -

## **Pantaiàgi**

*Pèr Jòusè Poussin*

Es dimenche, e long dóu Vièi-Port  
Amudi, lei chantiè fan muso,  
Mentre que dardaiejo e fuso  
La primo lus dóu soulèu d'or.

Dei plasencié, déjà la tiero,  
Bourdejo sus lou Lacydoun,  
Tau voulastrejo l'iroundoun  
Espérant l'auro matiniero.

Puei, gigantesq parpaioun blanc,  
Prenènt soun vouele vers la Passo  
Pau, à-cha-pau, cadun s'espaço  
Dins lou gou d'azur barbelant.

Iéu, sus lou quèi, l'amo esmougudo  
E l'uei ennega de visien,  
Seguissièu leis embarcacion  
Dins sei poulit remudo-mudo.

Quouro sus l'aigo un catacla  
De nègo-chin que s'encamino,  
Jitant de fum de sa machino,  
Venguè subran mi treboula.

O quento voues enrauquesido!  
Tàcou-tàcou, fèr e brutau  
Coumo lou croua-croua d'un grapaud  
A moun pantai crebè la vido!

E que ti vièu, tout à-n-un coup,  
S'alargant de la cabussaio (9)  
Gros massapan de sapinaio,  
Un Tomobile flame-nóu!

Ni rèrm, ni velo e mast de flamo,  
Large atahut envernissa,  
N'es qu'un cadabre tirassa  
D'un engen, qu'es touto soun amo.

Es acò la flour dóu progrès?  
Bu... ai! d'aquelo meraviho!  
T'an desounourado, o Marsiho,  
Dins ta floto e soun proumiè brès!

E, sounjarèu qu'es pas de crèire,  
Mi remembrèri l'encian tèms  
Dei batèu de cinquante rèrm,  
Lei tartano de nouéstei rèire!

Qu nous dira voueste gentum  
O bèlle nau que, proumierenco,  
De nouesto raço fouceienco,  
Aduguerias lei sagatun?

E, desbadarnant ma pensado,  
Veguèri dóu pople latin  
Lei blanquei velo de satin  
Si miraia dins nouesto rado.

Veguèri, puei, dóu mounde entié,  
— Quand lei crousado fasien flòri —  
E lei pinello e sei belòri,  
Dóu Vièi-Port, treva lei chantié.

E l'aureto cascaiarello,  
En si jugant deis auriflour!  
N'entre-mesclavo lei coulour  
Que ressourtien sèmpe nouello.

Dei galèro ei dessin requist  
Escrincela de man de mèstre  
Ièu, veguèri leis aubre-mèstre  
Qu'aubouravon la flourdalis.

Veguèri mai lei galioto  
Que Sufren, lou grand prouvençau,  
Arrambè dins un aspre assaut  
Quand de l'Anglès couchè la floto.

E lei mast de tant de veissèu  
Fasien de fourèst brancarudo,  
E loungarudo... e loungarudo...  
Que semblavon trauca lou cèu.

Pensavi plus au Tomobile  
Pamens, aquito, espalanca,  
Au bèu mitan dóu port, tanca,  
Coumo un cors mouert, èro ranquile.

Avié roumpu soun grand ressort,  
Avié fa chi sa pauro armeto  
E de sa caisso freluqueto,  
Noun s'ausissié plus d'estrambord...!

Desplegant seis alo de telo,  
Tau lou gabian vai s'esvarta,  
Alor, un bèu goursou pounta,  
Au vènt faguè tibra sei velo.

Avès-ti vist quand, respetous,  
Leis aubrihoun clinon sei branco  
Davans lou cièune à rabo blanco,  
Sus lou lau fusant majestous?

Ensin de l'un e l'autre caire,  
Lei bastimen abandeira,  
De sei bóupret arrenqueira,  
Saluderon lou goursou fraire!

E lou Trasbourdaire aguè l'èr  
De plega sa giganto esquino,  
E l'oundo alègro e cascarino,  
Entamenè sei fres councert...

Tout tresanè dins la naturo,  
Lou cièle pareissè pu clar,  
Pu bello enca semblè la mar  
Roulant soun aigo bluro, bluro...!

- o - 0 - o -

## **Perqué lei Solo an lou Moure Touert**

*Pèr Francès Contreras*

Dins lou gou de Marsiho, au fin founs de la rado,  
Ounte de Mangespan aflouron lèis estèu,  
La solo au vèntre plat, de gris e blanc pintado  
Fièro coumo un pavoun, fasiè seis estampèu.

Guinchas moun poulit biais, disié revertogado.  
Nedant en oundejant coumo à l'auro un drapèu,  
Vautre sias tant minable é iéu tant fignoulado,  
Que, segur, de la mar siéu lou pèis lou pu bèu!

Saupicado d'or fin, alor la galineto,  
Parèisse en l'esplendour de sa raubo de fue,  
Dins l'aigo miraiant l'azur de seis aleto;

E lèis ueis esbléugi, nouesto solo, pecaire!  
Tant lèu vouguè vira sa facho despichoue  
Que despuei d'aquéu jour a la bouco de caire!

- o - 0 - o -

## Lou Gòbi

Quouro si garçon d'un simplas  
Glout de gandouaso e jamai las  
De crèire en tout, lou pauvre jòbi,  
Lei marsihs dien: - Oh! que gòbi!  
Vo ben d'un èr de coumpassien:  
- S'èro un gòbi lou paroissien,  
Lou musclau passant pèr lei brigo  
Si tancavo dins l'embouligo!  
Acò vóu dire claramen  
Que lou pèis pito avidamen.

Lou gòbi a souto la ventresco,  
Doues nadarello que mouresco,  
Formon ventouso en si plegant  
E d'ounte ei roco s'empegant  
Eu, puei si trufo de la vago,  
D'aquelo vago qu'estravago

E revouluno emé fracas  
En si crebant sus lou roucas.  
Sa raubo es de coulour founsado  
E sa taio jamai granado;  
Es lou chatèlli de la mar  
E lou pèis lou pu galavard.  
Au mes de jun, dins lei ragàgi  
Souto un moussèu de couquihagi  
Dins un trauquet vèn fa soun nis;  
Puei, quand d'amour soun couer fernis,  
Si mète en quisto d'uno bello  
E tre que passo uno femello  
Zóu! que li vèn à l'endavans!  
E — tau l'estiéu un gros tavan —  
A soun entour viro e s'arrèsto  
Fin que la mene mounte rèsto  
Lou galant pichoun oustalet  
Ounte seran tant bèn, soulet!

Coumo l'argènt pèr l'acampaire,  
Lou gòbi es fa per èstre paire;  
Tamben, de joio entrefouli  
Tre que leis uou soun espeli,  
Alor leissant parti l'amigo,  
A-n-éu, ensin qu'à la sarigo.  
L'èime dei paternau desbord  
E d'apara lou car tresor!  
A-n-éu de pouerge la pitado  
Emai d'aguè suen de sa niado!  
A-n-éu d'abari lei pichoun!  
Dins lou niset tant estrechoun!  
E, quand lei jouine pousson d'alo  
Que negre eissame de mouissalo

Demandon que de s'espandi  
A-n-éu, enfin, de lei bandi!

O pescadou de la caneto  
Vo de la lènci mistouletto,  
Que tenès au bout d'òrt musclau  
Un paure gòbi qu'es esclau,  
Qu saup se n'avès pas, pecaire,  
Dei pichoun gòbi pres lou paire!

- o - 0 - o -

## **Lou Chivau-Marin**

LA GAGNOLO

*Pèr Jaume Martial.*

Es tout requinquiha, lou couele d'un chivau  
Em'un péu fouletoun, soubro d'uno creniero;  
Un cors espeloufi d'espino en tirassiero:  
Un vèntre qu'a jamai pognu ges d'abrivau.

La coue serpatejant coumo coue de moureno  
E venèt, sèns resoun, à-n-un buste raplot,  
S'ajougne en cacalaus, fan que lou cavalot,  
S'es chivau pèr la tèsto, es, pèr lei pèd, sereno.

Quente animau estràngi e pamens gracios!  
Dei bèllei flour de l'oundo, éu, sèmblo un troue l'Estello  
E sa péu, dur maiun, engibousi d'anello,  
Si trauco, tout de-long, d'oussihoun raspihous.

D'aquéu drole de péis, sèns ni goust ni gousto,  
Grisoulas e nanet, lou cors n'es qu'asi rèn  
Senoun un capelet de grun qu'en s'esmourèt.  
De la tèsto à la pouncho entre-nouso sei crousto.

Coumo un singe au mitan de la séuvo oumbrajoue,  
Si pènde à-n-uno branco e fa sei maniganço,  
Tau lou chivau-marin dins la mar si balanço,  
Ei courau de la broundo envertouiant sa coue.

Emai dins leis abime ounte ei biéu fan la casso,  
Se si rescontron dous sus lou meme camin,  
S'enliasant pèr la coue, nouèstei chivau marin,  
Tiro-tu, tiro-iéu, zóu! lou couble s'espaço...

Es un pèis amoureux e quouro au gai printèms,  
Dins la naturo en flour, tout regreio e s'esviho,  
Quand piéu-piéuto lou nis e verdejo l'aubriho,  
Qu'espeto la semenço en l'orvo que la tén,

Alor, dous à-cha-dous, dins lei founsei valado.  
E sèmpre en s'enliasant, lou mourre beisarèu.  
S'enebriant d'amour, s'esperdon, lei parèu,  
Dins l'augo au verd satin de la rago embeimado!

- o - 0 - o -

## La Girello

*Pèr Louis Sabarin.*

Ensin que l'arc-de-sedo amount raio l'azur  
E, desnousant lei ple de sa chièrpo irisenco,  
Dins seis orle oundrejan de refflamour blavenco,  
Floutejo au ventoulet d'un zefir siau et pur;

Emai coumo un tapis d'estofo richo e bello,  
Un tapis dóu Levant, trama de sedo e d'or,  
Flambo ei rebat dóu jour, ensin dins sei desbord.  
Treluse dins la mar la floto dei girello.

L'uei viéu, lou mourre fin et lou cors minçoulet,  
O quente poulit pèis, subre-tout la reialo,  
La girello reialo ei coulour sènsò egalo,  
E roujo, e bluro, e verdo en soun blanc courselet!

E touto aquello gamo e si founde e refounde  
En tencho e miejo-tencho ounte lou gau-galin  
Doumino e s'escarcaio e tau lou petelin,  
Si crèbo ensaunousi de sei giscle en abounde;

E, de long sa raubeto, es uno proufusien  
De toun, bel archipouet de flour acoulourido,  
Coumo n'an lei clerjoun, dins lei fèsto benido  
Dins sei blanc canestèu quand fan la proucessien.

- o - 0 - o -

## Lou Cementèri dei Vièi Batèu

*Pèr Marius Jouveau.*

E qu saup quant de cóup a fa lou tour dóu mounde  
Aquèu vièi bastimen qu'aro van démouli?  
Qu nous dira sei joio e sei peno en abounde?

L'à mai de cinquante an que tout enfestouli,  
Abandeira de fres, s'alargant dóu ribàgi,  
Eila, de-vers leis Inde, un jour s'èro abali.

E desempuei, n'a fa de viàgi emè de viàgi...!  
Chanjant tout: capitani, armatour, cargamen,  
Emai, renouvelant proun de fes l'equipàgi.

De-bado la tempèsto, en seis abrivamen,  
Cerqué mai que d'un cóup de n'en faire sa piho,  
Virant la bano au giscle, éu tenié bravamen.

E quand lei flanc maca de l'aigo que rouviho.  
Rintravo dins lou port après un cóup de mar,  
Sèmpe avié poulit biais, lou batèu de Marsiho.

Ah! coumo es luen, deja, lou tèms que tout flambard  
E fier d'aguè loucha contro mar e tempèsto,



A bèllei velo gounflo arribavo dóu larg!

Fini lei estrambord e finido es la fèsto!  
Eu, pèr lou darrié coup s'apresto à desbarca  
E soun viàgi... es soun cors..., es ço tout que li rèsto!

Soun cors gauvi deis an, rouvihous, escranca,  
Espavo glourieuse que, brandanto carcasso,  
Tal un palais creba si duerbe espalanca.

E, piègi que la mar, pu fouert que lei aurasso,  
Sènso ges de pieta, cavant sei flanc gigant,  
A la sousto dóu port, es l'ome que l'estrasso!

Zóu! sus le paure vièi, que n'ague! E, l'embrigant  
Lou brut sourd dei martèu, e pin! e pan! craniho  
Esvihant dins l'estivo un infernau sagan.

E, moussèu pèr moussèu, caviho pèr caviho,  
Courdàgi, troues de boues e ferraio à-de-rèng,  
S'empielon sus lou quei: mouloun de ravanho!

Es d'abord leis agré, lei chaloupo e sei rèr,  
L'entre-pouent, la murado e touto la membruro,  
Tant, que dóu bèu tres-mast à la fin rèsto rèr!

Deis an, l'ome counouis tambèn la mousiduro,  
Tau que lou bastimen soun cors vèn degleni,  
Rouiga deis auragan d'uno vido tant duro,

Pèr un jour de bouenur que d'autre achavani!  
Se de seis uei en plour cado gouto que toumbo,  
Fa greia dins soun couer la flour dóu souveni,

Chasco ouro que desgruno, ai! las, cavo sa toumbo!

- o - 0 - o -

## **Au Founs de la Mar**

*Pèr Jòusè Vidal.*

La mar a sei bartas e sei plano flourido,  
Sei pradarié, sei ort, sci couelo e sei valoun,  
Sei baus endentela de cresto agibassido,  
Sei fourest grandarasso ei branco espeloufido,  
Ounte crèisson de planto e de flour à mouloun.

Es d'abord lou courau estela de floureto  
— Que n'èro un gros coumèrci à Marsiho encian tèms —  
Lou courau que fa lume e que de sei branqueto:  
Engarlandant lou ro de serpejàntei veto,  
Lou pougne de lusour, l'envertouio e lou tèn!

Lou courau que lei Grè canteron dins Ateno,  
E que soun noum vóu dire: embelissi la mar!  
Lou courau que si founde en rouginellei veno  
E qu'en perlo de sang, couralino cadeno,  
Sus d'un bèu couele ambren fa trelusi lei car.

Gisclant en grossei garbo, aro es la giróuflado,  
Poulippe ei bras de pèiro en giróufla de nous;  
L'espoungo larjo e mouelo en sa poupo gravado;  
L'augo e l'estoupeiróu, puei l'ourtigo enviscado,  
Fin manja dei lipet mai plantun verinous.

O leis estràngei flour que paupiton dins l'oundo:  
Margarideto palo e glaujóu mistoulet,  
La rousso pissarello emai l'engano bloundo  
E touto l'esflourado engalantant la broundo  
Que dins l'aigo regreio en plumacho o perlet!

Oundrejant lou roucas, de baumo fouscarino,  
S'entraucon dins lou ro, que dirias de palais  
Curaia de festoun pèr uno man divino,  
Mentre que de la vouto, en giscle, en pendoulino,  
Lou tuve dins la mar formo coumo de rai.

Aqui lei bèu Tritoun, lou sèr, vènon si jaire,  
Lei Tritoun barbassu, mita diéu, mita rèi.  
Q'en la conco marino, arderous troumpetaire,  
Boufon de Jupiter, leis ordre de touei caire:  
Messagié de l'Oulimpe e miech-ome e mié-pèis.

Au sóu es un grouün de milo couquihàgi  
Vo bèsti cruveludo: e chàmбри e fiéu-pelan,  
Favouio o courrentiho au verdejant coursàgi.  
Vo bèn de poulit biéu esmargaia d'imàgi,  
Lei barjo dentihado ei rebat d'esmai blanc.

Ustri, praire e clauvisso aqui tènnon sesiho,  
L'ùstri! que dins Ateno emplegavon souvènt  
Pèr en fouero-bandi quaucun de la patriò,  
Estènt que pèr vouta si servien dei couquiho  
Car lou mot d'oustracisme es d'aqui que nous vèn!

La castagno de mar, d'espino enredounido.  
L'óussin, si l'espandis, negro e pognènto flour,  
Vesinant dóu vióulet qu'en sa raubo frounsido,  
Ensin que l'arc-de-sedo es fa de sèt partido  
D'abord que tout ensèmbles a sèt goust, sèt coulour!

E tant d'autre! E de mourgo! E de muscle, en coumblesso;  
Arapedo, raguié pouplant lei gourg amar  
E que bèsti o plantun, la tiero es tant espesso,  
Que degun pòu nous dire e counta lei richesso  
Dei pradarié marengo au fin founs de la mar!

- o - 0 - o -

## **La Sùpi**

*Pèr Victour Mouren.*

Roumpènt lou fiéu de l'aigo au dous ritme dei rèms  
Lou gourso catalan vers Tiboulèn (10) s'espaço,  
Mentre que pendoulant dins l'escumo blacasso,  
A la poupo, un long brime aflouro en esmourènt.

Es la trèino dei sùpi e la couerdo tirasso

Un femèu que tout vièu seguissènt la courrènt,  
Atrivo lou masclun e lou pouisso à-de-rèng,  
De veni fa l'aletto en pertout mounte passo!

E n'aribo de masclè! Ensin dins lou Canau.  
Lei fanfre, (11) tèms passa, coumo de gros gournau,  
Seguissien afouli, lei batèu marlussaire.

Enfin, e tre qu'à bord lou brime tiro du,  
Léu, lèu! qu'em' un salabre an pres lei calignaire  
Ai! las, n'en vaqui mai que l'amour a perdu!

- o - 0 - o -

## **Desbarcamen d'Aràngi**

*Pèr Auzias Rougier.*

De-long dóu quèi arrenqueira  
Toco-toco e riboun-ribagno,  
Sièis bastimen vengu d'Espagno,  
De très en tres soun amarra.

De Gandio, pròchi Valènço  
Qu'à-boudre, crèisse l'arrangié,  
Lou vènt dóu larg qu'es marinié,  
Lei aduguè de-vers Prouvènço.

Soun de Maiorco e de Soller (13)  
Leis equipàgi e balancello,  
De Maiorco, vuei mourtinello  
E que plouro seis *hortz* desert!

Plouro! Plouro ta renoumado  
O Maiorco, plouro à jamai!  
Tei recordo soun au degai,  
La malautié leis a neblado.

Dins la floto l'a doues *Carmen*  
Doues *Corazon* e lou *Roberto*  
Puei, *El Gallo* (14) flouca de nerto,  
Qu'es lou flamblèu dei bastimen!

*El Gallo!* entre toutei lou rèire  
Emai siégue lou plus encian  
Sèmpe lèri coumo un gabian,  
Es dei courso toujours vincèire.

*El Gallo!* en poupo ourna d'un gau,  
E que sèmblo, mau-grat soun iàgi,  
Canta vitòri à chasque viàgi,  
*El Gallo?* qu'a ges de rivau! (15)

Mandant seis eslùci proumiero,  
Lou soulèu dei rai diamantin,  
Amount, darrié leis Augustin,  
A rout soun orvo matiniero;

E, plan-planet, de sei dardai,  
Nous alargant lou fué qu'empuro,  
Reviscoulejo la naturo...  
Marsiho, renèisse au travai!

A - cha-pau, lou quèi si reviho  
E l'eissame dei pourteiris,  
Sus lou chantié déjà bruis,  
Coumo vounvouno un brusc d'abiho.

Pertout, drèisson lei tendoulet,  
Pèr apara lei carrejaire,  
Mai lou mistrau qu'es galejaire,  
Sèmpe li boufo un ventoulet!

A terro, à bord, cadun s'aprèsto  
E, tau qu'un fourniguié, l'estiéu,  
Tout aquèu mounde va, ven, viéu,  
E lou soulèu es de la fèsto.

Es de la fèsto, èu, l'amourous,  
Que tre que souerton de la calo,  
D'un rai de sei lusour pourpalo,  
Va poutouneja lou fru rous!

E leis aràngi regoulejon  
Sus la cuberto en prefumant  
Lei panié que de man en man,  
Souto la tèndo, beluguejon.

Aro, fa flòri, lou chantié,  
S'avesinon de la barriero,  
E lei carreto à catouniero,  
E pouerto-fais e carretié.

Talo uno abiho diligènto  
Cercó la flour, long dóu batèu,  
S'en va rampli soun canestèu,  
La pourteiris roubusto e gènto.

Ah! quanto gràci e que bouen biais!  
Souto la cargo cremesino  
Coumo boumbejo sa peitrino  
Quand sus la tèsto elo a soun fais!

Mai lou pu bèu es la placeto  
Que s'espandisse long dóu quèi  
Ounte fringouiant coumo pèis,  
Leis aràngi vous fan bouqueto.

Es un grouadis, un mesclun  
De coulour roujo que trantraio,  
De lus, de pople que varaio  
De la primo-aubo au calabrun.

E tal Erculo eis Esperido,  
Quand n'aguè counquista leis ort,  
De la divino frucho d'or,  
Creirias de vèire la culido!

...De long dóu quèi arrenqueira,  
Toco-toco e riboun-ribagno,  
Sièis bastimen vengu d'Espagno,  
De tres en tres soun amarra!

- o - 0 - o -

## **Lou Pilot**

L'OME D'ESTÈU

*A la memòri de Felip Mabilly.*

Talo une blanco gabianolo  
Imo dei plour de l'eigagnolo,  
Espóusso, lou matin, seis alo au bèu soulèu,  
Tau lou pilot en fouero rado  
Tre que l'aubeto s'ès levado,  
A gràndei velo desplegado,  
S'abrivo sus la mar coumo au cièle un aucèu.

Au large, alor, zóu! s'apetugo  
E lou proumié, éu, benastrugo  
Au noum de la ciéuta, lou batéu que li vèn.  
E quand l'aurige, ai! las, s'apresto,  
Que la voues rauco dei tempèsto  
En toutei fa perdre la tèsto,  
Es à-n-éu de loucha contro l'aigo e lou vènt.

Que se mancavo uno manobro,  
Se pèr sa fauto e pèr soun obro,  
Perdié la bello eisservo, ai! moun Diéu! que dangié!  
Mai lou pilot es l'aparaire  
E lou soustèn dóu navigaire  
E, tant qu'a bord es coumandaire,  
Si li pouedon fisa marin e passagié

Car, éu, counouis lei mau-passàgi  
E lei courrènt e lei ragàgi,  
Lei secan à flour d'aigo e l'estè dei roucas;  
Mies que degun saup la magagno  
Dóu traite ro que la mar bagno  
E mounte un batèu s'escaragno,  
Si duerbe e s'engloutisse en un sourne fracas!

Lou sero — e talo uno luseto —  
Au bout dóu mast uno esteleto  
Estrasso de la nue lou grand véu fouscarin:  
Estello d'or, roujo e blancasso  
Que dóu pilot marco la plaço  
Pèr-fin qu'un bastimen que passo,  
Sache qu'esbriho, aqui, l'estello dóu marin!

Ensin dins lei regien nevenco,  
Un vouiajour dei plano aupenco,  
Sousprés dóu marrit tèms, quand dins l'ombre dóu sèr  
S'esmarro, ausisse uno campano  
E vis passa dins la chavano  
Un paire qu'en raubo de lano,  
L'adue lou recoumfort e l'ajudo e l'espèr!

Dounc, lou pilot fa sentinello  
E, dins l'aurasso negrinello  
Va sauva lei batéu, mau-grat l'oundo en coumbour;  
Emai s'uno ancro si dessino  
En aut de sa velo latino,  
De sa missien quàsi divino,  
Acò nous dis lou but e touto la grandour!

O tu bello ancro d'esperanço,  
Que long dei ribo de la Franço,  
Siès per lou marinié signe de sauvamen!  
Nouèstei piloto de Marsiho,  
Pèr soun couràgi e sa nerviho,  
Sus d'un auta que toujours briho,  
Tan quihado, o bello ancro! O flour dóu fiermamen!

- o - 0 - o -

### **La Pinto-Rousso**

*Pèr Antòni Esclangon.*

LOU GAT

Lei flanc e l'esquimau raia da taco rousso,  
Uno pèu raspihouso, un vèntre blanquinas,  
Dins un cors de cat-fèr: talo es la Pinto-Rousso.

A'no car roujo-palo, orro flour de carnas,  
Ni boueno pèr fregi ni bouï qu'espeiado  
Laisso uno oudour de musc que vous seco lou nas.

Sa bouco de requin, lei dènt bèn afielado,  
Bramo toujours la fam e, vièu, seis uei de gat,  
Esclairon, fousfourous, sa facho enverinado.

Au large dei grand founs, dins la boudro enfanga,  
Lou pèis cat-fèr barrulo e si vièuto e s'espàço  
En quisto d'uno rago ounte pòu s'amaga;

Alor tau que lou tigre o ben la tardarasso,  
Tenon d'à-ment sa piho, èu, abrama de sang,  
Dins lei sourneis aven acoumenço sa casso.

En fènt dóu pèis que passo un terrible masant!

- o - 0 - o -

### **Lou Sarran**

Tau s'espelisse en dous simbèu,  
La bello flour ermafroudito,  
Tau pèr lou Sarran s'encapito  
Qu'es à la fes mascle e femèu.

D'aquéu peis n'aven de tres sorto;  
E la Partego, e lou Tambour,  
E lou Sarran, qu'en refflamour,  
Cregne degun, quand es pèr orto.

Au béu roucau dounant proun d'èr,  
Cousin german de la girello  
Eu, desplegant sei nadarello,  
Dins l'aigo es gai coumo un limbert;

La Partego o pèis-escrituro,  
Que sus sa gaugno es tout escri  
De mot d'arabe o de sanscrit,  
Pinta de roujo flouriduro.

Enfin, deis autre si sarrant,  
L'a tambèn lou Tambour-Pètaire  
Qu'es lou mens béu dei tres, pecaire!  
E vejaqui pèr lei sarran.

- o - 0 - o -

### **Brefounié**

*Pèr Louis Bres.*

La mar es en coulero e lou cièl souloumbrous;  
Au luen, ges de batèu; dins lou gou, ges de barco,  
Mai à perdo de visto, aussant l'oundo en courrous,  
L'erso, talo uno serp, que si touesse e s'enarco.

De-long dóu ribeirés que la vago en desbord,  
Endentello de bavo e d'escumo blancasso,  
Un vouele de gabian, à la sousto dóu port,  
Va, vèn, gueirant lou pèis qu'à flour d'aigo s'espàço.

E l'erso e lou gabian, tambèn sèmbelon parié  
Que l'uno, en roudelant, dirias que voulastrejo  
Mentre que fugissènt davans la brefounié,  
L'autre, rasant la mar, sus lei vago crestejo.

Lou tèms de mai en mai si gasto, e l'auragan  
Ensin que din l'estiéu esclato un endoulible,  
Entameno un plagnun que crèisse en s'aloungant,  
Tau d'un milien de loup, leis ourladis terrible.

Estrànei bramadisso e lugubre councert!  
Dins la naturo en dóu dirias que tout craniho,  
Qu'un Diéu nous abandouno e que lou soumbre infèr,  
Desgounflant sei boufet va tout mètre en poutiho.

Aro, plus de gabian, mai fin-qu'à l'ourizount,  
Un regounfle esfraiant d'aigo en revoulunado,  
Couletoun mouvedis, courrènt d'escambarloun,  
Souto l'alén mourtau dei cóup de mistralado.

E leis erso giganto, à-de-rèng, s'avançant,  
Fourmidable regoun, tau de troupo en bataio,  
En escadroun verdau, de-longo en si troussant,  
Vènon dóu ribeirés desbranda la roucaio.

Alor em'un brut tau qu'un tron descadena,  
La Terro emé la Mar, aquélei doues rivalo,  
A la fàci dóu cièle e dóu mounde estouna,

S'enliasson, freneti, pèr l'estrencho fatalo.

Mai la Terro tèn bouen! De-bado en sei ressaut!  
La Mar que reboumbisse e la cerco e tabaso,  
Lou roucas aparaire, éu, resisto à l'assaut,  
E l'erso, chasco fes, contro lei ro, s'escraso.

Ensin quand dins lou mounde e sei revoulucien,  
S'entre-tuerton lei pople en d'ourriblei batèsto,  
Lou Bouen-Dre, bello flour de civilisacien,  
Souvènt coumo lou ro, loucho, resisto, e rèsto!

- o - 0 - o -

## **La Criè Novo**

Cansoun

*Pèr Jan Moulinetti*

Ensin qu'à l'aubo un soulèu d'or  
Fa zounzouna lou brusc d'abiho,  
Canta lou nis dins la ramiho  
E revieüre la flour deis ort,  
Cade matin, fèsto e semano,  
Au balalin d'uno campano,  
S'esviho la Criè dou Port.

Derin dindin  
Campano, dindinejo!  
Derin dindin  
E dindo e tintourlejo.

Alor tout s'esbrando autant-lèu!  
Quiton sei vergo. Lei Verguiero (16)  
Van prendre banco, lei banquiero (17)  
Lei crideuso dóu fouert pivèu,  
Si rescuron la gargamello  
E, dins sa nicho quiharello,  
L'encantur (18) clavo lou tablèu.

Derin dindin.....

Au carrèu Vert, au Rouge, au Blanc,  
De-long dei banco e de tout caire,  
Lei peissouniero e lei croumpaire,  
S'amoulounon, poussant, cridant,  
La facho roujo e la man lèsto:  
E, noun si vis qu'un flot de tèsto:  
Un grouadis de gènt ourlant.

Derin dindin.....

Trento sôu, lou pèis dóu vapour!  
Anen! Avanças-vous, lou mounde,  
Car, vuei, l'eissaugo (19) es en abounde,  
Crido uno voues pleno d'ardour,  
Trento sôu, lou pèis de tartano,  
Lei rouget gros coumo de bano,  
O que pèis! Que pèis! Que coulour!

Derin dindin.....

Leis rouget fan plaço eiournau,  
E leiournau ei clavelado,



La clavelado à la daurado  
Dóu bèu diadèmo imperiau;  
Puei, vèn lou tour d'un lot d'aragno  
— Qu si li pougno, si n'en lagno —  
Après lei vivo es lei roucau.  
Derin dindin.....

Tout acò n'es qu'un mescladis  
De milo tencho encoulourido  
Ounte si founde e si marido  
Lou soulèu dei rai couladis,  
E, regisclant de la veiriero,  
Dóu reiaume dei peissouniero,  
Eu, n'en fa quicon de requist.  
Derin dindin.....

Quouro an carga, balin-balan,  
Lei peissouniero tout en aio,  
Lou gourbin tanca sus la taio  
S'envan en cerco dei chalands,  
E la Criè si fa lisqueto  
Souto l'escoubo dei chouneto  
Lei gèntei chouno (20) au biais galant.  
Derin dindin  
Campano, dindinejo!  
Derin dindin  
E dindo e tintourlejo.

- o - 0 - o -

## **Lei Toun**

*Pèr Jòusè Régis.*

... Aqui, dins un trelus de glòri ensouleiado,  
S'estènde un ribeirés que, dins soun endraiado,  
Cencho la Mié-terrano e n'oundrejo lei bord,  
De sei pu bèllei flour e de sa fruchò d'or.  
D'un coulas d'oulivié, roumpènt lei verd bouscàgi,  
Aqui, milo cièuta, bourgadeto o vilàgi  
Davalant dei bancau an quàsi lei tres quart,  
La tèsto dins l'azur e lei pèd dins la mar.  
E lou cièl sèmpe blu, dins l'oundo miraianto,  
De-longo si miraio, e sa lus blurejanto,  
Si founde e si tremudo en napo de safir  
Qu'a flour d'aigo si frounso à l'alèn dóu zefir.  
Belugant de coulour, de peis de touto sorto,  
De l'aubo au calabrun, li soun toujours pèr orto...!

... Aquito, ensuperbi de sei nòblei sourgènt,  
Desgouergon, majestous, de béu flùmi d'argènt;  
E si mesclon leis aigo! E touto la peissaio,  
Dins lou courau dei rago autant-léu s'espargaio  
Chanjant la mar latino en un pesquié gigant.

Ensin, ei jouinei toun parlavo lou decan!

Si saup que desempuei que noueste mounde es mounde  
E que la Mié-terrano à l'Oucean si founde  
Que chasque an au printèms, franquissènt Gibraltar,

De milo e milo toun deserton la grand mar;  
 Adounc, en ausissènt lei paraulo dóu rèire,  
 Subran, lou pople toun, vouguè parti pèr véire  
 Aquéleis encountrado ounte en rai benfasènt,  
 Sèmpre un souléu d'Abriéu s'espandisse lusènt  
 Lei jouine subre-tout si tenien plus en plaço  
 E lei viei, aubourant fieramen sei cretasso,  
 Agouludi de pèis e buta pèr la fam,  
 Disien que la fichouiro èro un juguet d'enfan.  
 Sènso mai espera, lou flot si precepito  
 E, prenènt sa drechiero, éu jamai plus la quito  
 Enjusqu'à soun retour, car es de counstata  
 Que lei mato de toun, despuei l'antiquita,  
 Caminon de coutrio enjusqu'au bout dóu viàgi;  
 Es ensin que d'Africo esflourant lei ribàgi,  
 Passon dins la mar Negro e n'aguènt fa lou tour,  
 A drecho, sèmpre à drecho endraiant soun retour,  
 Dóu béu païs gregau, remounton la Turquò  
 E, coustejant l'Itàli, enfin, tocon Marsiho (20)

De tant qu'èron parti deja n'en manco proun,  
 Acò, lei retèn pas de veni fèr e prount,  
 Desavia noueste gou, e dei ribo ei counfino,  
 De n'en faire fugi l'aurou vo la sardino  
 E l'aigo n'en fernisse en touei caire à la fes,  
 E coumo, s'au trefouns, l'infèr fasié tres-tres,  
 L'oundo en si treboulant, fa tant de rigo-migo,  
 Que dirias que Satan li ven fa lei coutigo.  
 Gros lingot d'argènt viéu, tressautant, blanquinous,  
 Lei esquino rablado e leis uei rapinours,  
 D'eici, d'eila, lou toun s'escarto de la bando;  
 Alor, quand vis sa predo et zóu! que si la mando  
 E, d'un bound sènso biais sautant en fouero mar,  
 Li retoumbo, o crebaclo! (21) ensin qu'un palamard.  
 Mai, adieu, lou bèu tèms! qu'en pertout dóu teraire,  
 Contro l'envahissèire arribon lei pescaire!  
 E, siegue en sei madrago ounte van, lei couchant,  
 Vo bèn dins lei tounaire en barco, lei cenchant  
 N'en prènon à plen bóu secant lei founs ragàgi,  
 E n'es dóu paure pèis un afrous mourtalàgi.  
 Enfin, dins la Criè lei batèu l'an adu  
 Pèr-fin qu'ei peissouniero aro fugue vendú;  
 E lou long coutelas de la lamo carrado  
 S'enfounso dins lou toun, ai! e soun esventrado,  
 Coumo dins la pastèco esquiho un gros coutèu,  
 Fa creniha lei car en coupant lei moussèu!

- o - 0 - o -

## **Lou Remoucur**

*Pèr Sfenosa.*

Dins un pestejamen d'escumo,  
 Coumo d'un blanc duvet, la plumo,  
 S'estraio bello nèu, dins un fourfoui perlié,  
 Subre la mar que n'en barbello,  
 Long dóu camin, éu s'endentello,  
 Ai! las coumo au printèmps, la grèlo  
 Sameno sus lou sóu, lei flour de l'amelié.

Ah! coumo es afusca, pecaire!  
Segur n'es pas lou landrinaire  
Que va perdènt soun tèms, lou sanclame dóu jour!  
Ah! pesqui pas! Touerno e barrulo  
E de sa pro, talo uno gulo,  
Poutounant l'aigo que reculo,  
Dirias un mastoudount dei marinen sejour.

E dins lei flot duerbe uno plago  
Que si frounsisse en gròssei vago  
E barco e barquetoun si metènt à dansa,  
Sèmblon vouguè sus soun passàgi,  
Coumo si clino lou fuiàgi  
Davans lou vènt dins lei brancàgi,  
Rendre ounour au batéu que li vèn bindoussa.

Sa longo e larjo, chaminèio  
De mounte raco la tubèio,  
Quand bramo laisso entendre un brounzinamen fèr  
Emai lou fum que si n'escapo,  
En viravóut e que l'aclapo  
Raiant l'azur ounte s'esclapo,  
Sèmblo l'alén negras dei forjo de l'infèr.

Sa vido es aspro e vagaboundo  
E, flour dóu port e flour de l'oundo,  
Lou vias greia pertout, lou pichoun remoucur,  
E, n'ausissès que sa siblado  
Emai si vis que sa fumado,  
Enfin, lou sero dins la rado  
A l'èr d'un fouletoun que courre dins l'escur.

Dóu Port-Nóu, es lou roudejaire,  
Lou messagié, lou carrejaire;  
Pouerto-fais de la mar que si lougo à pres-fa,  
Batéu o chato, éu, s'escarcagno  
E lou vesès, riboun-ribagno,  
Que vous tirasso de mountagno;  
Siblo que siblaras! E vague de boufa!

Pèr fes, creirias que si treviro  
Tant sus l'amarro e forço... e tiro...  
Mai zóu! que si redreisso! E zóu que s'aloungant,  
Lou vaqui mai qu'es en fatigo,  
E, talo eis iero, uno fournigo,  
L'estiéus, atalo à-n-uno espigo,  
Eu, nanet voulountous, fa'no obro de gigant.

Pichoun batéu, aimi ta vide!  
Aimi ta voio atravalido,  
Car siés la forço utilo! E, quouro tout s'en vai,  
E que s'esbrando ta carcasso,  
Qu'à la perfin toun cors s'estrasso,  
Vai, siegues fièr de ta vidasso,  
Emai d'agué douna l'eisèmplo dóu travai!

## **Lou Pèis-Angi**

*Pèr Amièi Astier.*

M'es esta counta d'un pescaire  
Que dins lou cièle à tems passa,  
Entre èli, lèis àngi, pecaire!  
Un jour manqueron s'estrassa.  
Lucifèr, la marrido tèsto,  
Aboudenfli d'ourguei jalous,  
A Diéu, avié liéura batèsto  
Pèr lou débaussa dóu cièl blous.  
Mai Sant-Michèu que deis arcàngi  
Ero aussito un dei soubeiran,  
Segui per touti lei bouens àngi  
E vers lou traite s'aubourant,  
Zou! que de sa lanço pounchudo  
D'un coup, toumbé lou Lucifèr  
Qu'emé sa troupo sournarudo  
Ané fa tèsto dins l'infer.

Oh! meis ami quento espoussado  
E d'àngi e d'angeloun maudit!  
Lei peirou, à pleno rajado,  
Rendien un jus apourridi!  
Or, s'escapant de la bataio,  
Un marrit àngi, en un tressaut,  
Capitè de passa per maio  
E dins la mar de faire un saut.  
Es lou rèire de la famiho,  
Dóu Pèis-Angi lou prim aglan  
E se recerco lei clapiho,  
Es pèr l'escoundre soun malan,  
Car de sa vido celestialo,  
De soun enciano resplendour,  
A tout perdu, franc dei doues alo  
Que fan pu laido sa leidour!

- o - 0 - o -

## **La Darriero Garbo**

*Pèr Marius Barret.*

Quouro dins un jardin, la culido es finido  
E qu'avés proun glena de perleto flourido  
Pèr n'en faire un bouquet,  
Si counouis quàsi pas, e, talamen dardaio  
En pertout l'esflourado entre mitan dei draio,  
Que n'en restas mouquet!

Pecaïre! Ensin de ièu pèr aquélei floureto!  
Cresiéu d'avè liga proun espesso garbeto  
E mi siéu engana!  
O bèlle flour marenco, erias troup en abounde!  
E, pèr acò, moun cant fau que vuei si semounde  
Tout just entamena!

E pamens, que grouïn e quento mescladisso

De pèis, gros et pichoun, e que sa fringadisso  
Serié digno dóu vers!  
Mar tant richo e tant grandò, o mar espetaculous!  
Laisso-mi 'nca chausi d'aùtrei flour salabrouso.  
Dins tei ort sèmpre verd?

Car n'ai pas boufa mot de la Bogoravello  
Cousino dóu Pagèu, ni de la Bavarello  
Enviscado de sèu,  
La Bavarello e barbichudo e banarudo,  
La Bavarello ei nadarello loungarudo  
E que sèmblo un aucèu!

Ai parla ni dei Blado e ni dei Sarg, pecaïre!  
Qu'emé lou Pataclet desavien lou pescaïre,  
Talaman piton fin!  
Ni mai d'aquelo Làmi à bouco souto tèsto,  
Que fa dins lei arrèt, piègi que la tempèsto,  
Tant de mau qu'un Dóufin!

Flour de mar 'quélei pèis! Flour de mar, la Sardino  
Qu'esquiho siegue vivo o serano o poutino  
Coumo un rai d'argènt pur!  
O bello sardineto ei blanquei parpaieto,  
Dins ta raubeto, vai! Tei esquino blaveto  
An d'eslùci d'azur!

Flour de mar l'Anguieloun, lou Fielas, la Moureno,  
Que lei vias serpeja quand la mar es sereno,  
Au mitan dei roucas!  
Lou Fielas, que lou mascle es manja dei femello!  
La Moureno à la pèu e tant fino, e tant bello  
Quand si plego en arcas!

Flour de mar, lou Gournau de la ventresco blanco  
E mourre fourcaru que dins l'augo si tanco:  
Lou Gournau brounzissent!  
Emai lou Belugan qu'ensin la parpaiolo,  
Cubert de pousso d'or, en sa bello aureolo  
Es tout esbléugissènt!

Puei, sus l'aigo veici que gisclo e s'estalouiro,  
La Car-Marino, ai! las, qu la vis s'en doulouiro  
E n'en resto giela!  
E lou poulit Ciéuclet 'mé l'estolo dóu prèire!  
E, tout rebarbatiéu, lou grisoulas Sant-Pèire,  
Lou cors rebufela!

Flour de mar, lou bèu Loup dins sa raubo argentino!  
L'Aguiat qu'au mitan de l'esquino, uno espino,  
Fino, crèbo sa pèu!  
E la Caligneiris, longo e longo bandiero  
Que soun noum es tambèn: Roujolo e Jarretiero  
E que sèmblo un drapèu!

Flour de mar, lou batèu que sus l'oundo s'alargo;  
Lou Mujo, l'Esturien que dounon la poutargo;  
L'Auruou, lou Pèis-Voulant!  
Flour de mar, la Flassado e la Canto e lou Mero,  
L'apacho-Severèu, estranglo-bello-mero,

Lou Romb, lou Capelan!

Flour de mar, l'Emperour emé sa longo espaso,  
Mastoudount que souvènt sus la roco s'escraso  
Aquèu gros palamard!  
Flour de mar, lou Marlus e lou Pèis-treboulino!  
E tout es flour de mar: Bogo, Saupo e Tounino,  
Flour de mar! Flour de mar!

- o - 0 - o -

## NOTES DE L'AUTEUR

### LOU BAUDROI

(1) La voracité de ce poisson est bien connue: On voit, dit l'auteur des Pêches Maritimes, au musée de Dublin, une baudroie encore gonflée d'une énorme morue qu'elle avait avalée, et plus loin, en notes: Les baudroies dévorent de formidables quantités de poissons. Il n'est pas rare de trouver dans leur estomac une vingtaine de flets ou une soixantaine de harengs.  
(Marcel A. Herubel. — Pêches Maritimes.)

### LEI DÓUFIN

(2) Arion. Célèbre musicien grec. Pris sur mer par des pirates qui le dépouillèrent, il allait être jeté à l'eau, lorsqu'il implora, et obtint, comme dernière grâce, de jouer encore une fois de son instrument. Il en tira des accords si mélodieux que, séduits, les dauphins entourèrent le bateau. Quand, puis, impitoyables, les brigands précipitèrent Arion dans la mer, un des dauphins reconnaissants le prit sur son dos et l'amena sain et sauf jusqu'au rivage. C'est en récompense de cet acte — nous dit la Mythologie — que Jupiter changea le dauphin généreux en une constellation.

(3) La Fontaine. Le grand fabuliste appelait les dauphins, les amis de l'homme.

Sans les dauphins tout eût péri  
Cet animal est fort ami  
De notre espèce.....

(Le Singe et le Dauphin)

(4) Podestat. Petite crique située entre Cassis et Marseille. C'est là qu'ordinairement se fait la cenche aux dauphins

### LOU GABIAN

(5) Voici le quatrain en entier:

Gabian, gabian, ta maire es mouerto  
Lei capelan soun à la pouerto,  
Lei caritoun soun au cartoun  
Garo, garo, lei coùp de canoun.

(6) Planier. Ile assez éloignée du golfe de Marseille et où se trouve un phare.

## LOU POUPRE

(7) Le Lepas ou Patelle, vulgairement: L'Arapède.

Cette chasse du poulpe est très curieuse. Le lepas adhérent fortement au rocher semble en faire partie, mais il s'entr'ouvre afin d'aspirer l'eau; c'est le moment que choisit le poulpe pour glisser prestement entre le lepas et la roche, le caillou pointu dont un de ses tentacules est armé. Ne pouvant plus se refermer, l'arapède est à la merci de son ennemi qui la fait sauter de sa coquille blanche.

## LOU ROUGET

(8) Les Grecs, vantaient déjà la saveur de ce poisson qui était également en très haute estime chez les Romains. Ceux-ci le recherchaient non seulement pour son goût exquis mais encore pour sa riche coloration; ils le payaient des prix fabuleux lorsqu'il dépassait les dimensions ordinaires.

Sénèque parle d'un Mulle du poids de quatre livres et demie qui fut vendu 5.000 sesterces, ce qui fait environ mille francs de notre monnaie.

Au rapport de Pline, Avinius Calor, gourmet célèbre de son temps, paya 8.000 sesterces (1.600 francs environ) un rouget qui pesait six livres. Le prix élevé de ces poissons était motivé, tant par l'excellence de leur chair et la beauté de leurs couleurs, que par la difficulté de les garder vivants dans les viviers où ils étaient parqués et où on ne les puisait qu'au moment même de les faire figurer sur la table; or, Columelle nous apprend que sur plusieurs milliers de rougets, on ne réussissait souvent à en conserver qu'un ou deux en vie.

« A l'époque de Tibère, dans leur luxe extravagant, les riches Romains ne se contentaient pas de ces simples viviers; à l'aide de petites rigoles remplies d'eau, on faisait venir les Mulles jusque sous la table, et, avant de les livrer aux soins du cuisinier, on les mettait dans des vases de verre pour que les convies pussent les voir mourir et observer les changements de couleur, qu'éprouvaient les poissons dans leur agonie. »

(C. Raveret-Watel. — Atlas de poche des Poissons de la Mer de France et de la Belgique.)

## PANTAIÀGI

(9) La Panne. Partie du quai située en face de l'Hôtel de Ville et spécialement réservée aux bateaux de plaisance.

Anciennement, La Panne ou Cabussaio était sous le Fort Saint-Nicolas, près du Bassin du Carénage. Cet emplacement ne serait-il pas celui où autrefois l'on venait cabusser les blasphémateurs en les plongeant dans l'eau autant de fois que ce qu'ils avaient blasphémé?

## LOU CEMENTÈRI DEI VIÈI BATÈU

(10) Il se trouve dans la partie du quai comprise entre la Nouvelle Criée, et le Pont-Transbordeur.

## LA SÙPI

(11) Tiboulén. Une des îles de la rade de Marseille.

(12) Fanfre (Pilote). Encore de nos jours quand on veut parler d'un affolé qui ne sait où il va, on dit: Sèmblo un fanfre dins lou canau (son embarras est extrême, il ne sait plus par où passer).

## DESBARCAMEN D'ARANGI

(13) Soller. Port de l'île Majorque. Bien que Majorque n'ait plus d'oranges, ce sont ses bateaux et ses marins qui transportent celles de Gandie.

(14) El Gallo. Le plus fin voilier de la flotte et aussi le plus ancien. Il fait trois voyages quand les autres en font deux et son capitaine passe pour un des plus expérimentés de l'Espagne. Son bateau,

tranquillement amarré dans le port, il laisse prendre l'avance aux autres en leur disant ironiquement: - Inutile de vous dépêcher, en arrivant à Marseille vous entendrez chanter le coq! (El Gallo) En effet, parti le dernier il est déjà en train de débarquer son chargement quand les autres arrivent.

## LA CRIÈ NOVO

(15) Verguiero. On appelle ainsi le personnel féminin préposé au pesage

(16) Banquiero. Ce sont les employées de la Criée qui secondent la vendeuse à la banque.

(17) Encantur. Celui qui dirige la vente.

(18) Eissauga. Pêche qui se fait avec de longs bateaux et un nombreux équipage.

(19) Chouno. Les poissonnières appellent ainsi les jeunes employées de la Criée.

Voici l'extrait d'un article publié par nous dans le Soleil du Midi (15 septembre 1910) et dans lequel nous parlons des chounes:

... Petit à petit, la vente a cessé dans les carreaux. C'est le moment du nettoyage. Une voix de contremaîtresse vient de crier dans le lointain et sur un ton plaisant: - Eh! le corps du Ballet!

A cet appel un clo-clo-clo de sabots se fait entendre et tout essaim de gracieuses jeunes filles se précipite vers la réserve aux balais. Ce sont les chounes quelque chose comme une juvénile troupe de gentils pages dans le royaume des poissonnières.

Les chounes, charmant diminutif de pichouno (petite) ont des attributions diverses: les unes les verguières s'occupent du pesage: les autres, les trieuses de la manutention; tandis que les banquières secondent l'encanteur. Elles sont chaussées de sabots, pardon, de galoches..., de ravissants petits joujoux de galoches dans lesquelles on devine de jolis pieds mignons, tout honteux d'être emprisonnés. La jupe et le tablier sont en toile de chanvre et le plus souvent maculés — hélas! ainsi le veulent les nécessités du métier — mais par contre, corsage est toujours d'une propreté irréprochable. Ce corsage où pointent déjà des formes que l'on sent être parfaites, suffit à lui seul pour rehausser l'ensemble du costume. Ah! quelles sont gentilles les petites chounes! Et que de grâce elles apportent dans l'accomplissement de leur besogne journalière.

## LEI TOUN

(20) Dans l'antiquité, on n'ignorait pas que les thons longent successivement dans leur migration annuelle, le rivage de l'Afrique septentrionale, de la Syrie, de l'Asie Mineure, pénètrent dans la Mer Noire, redescendent par les côtes de la Grèce dans l'Archipel et parcourent la Mer Adriatique, le littoral italien, la France et l'Espagne, pour retourner après ce vaste circuit, à leur point de départ, l'Océan Atlantique. L'itinéraire est constant et ces infatigables voyageurs ont toujours la côte à droite; c'est ce qui explique leur décroissance progressive depuis les rivages de l'Afrique jusqu'à ceux d'Espagne, en raison des nombreux ennemis qu'ils rencontrent sur leur passage.

(Paul Gourret [Annales du Musée d'Histoire Naturelle de Marseille. Tome IV, 1890-1894.])

(21) Crebado. Littéralement crevée. Lorsqu'un plongeur calculant mal son élan, frappe du ventre, on dit, qu'il a donné: une crebado. Le thon, au lieu de sauter avec élégance et d'un mouvement gracieux comme le dauphin ou le marsouin, et de disparaître dans l'eau, tête première, retombe lourdement et gauchement sur son ventre.

© CIEL d'Oc – Octobre 2009